

2 ASSOCIATIONS à la Une
APFCA
(Centrafrique)

3 La FIPF et ses COMMISSIONS
**Le fonds d'innovation
pédagogique (FIP)**

4 Partenaires
**La chambre de commerce
et d'industrie
de Paris (CCIP)**

échanges
CAHIER SPÉCIAL
**Le 2^{ème} congrès
de la commission
Asie Pacifique**

Editorial

En 2011, notre programme d'échanges FADOM, qui mettait en relation des étudiants en formation FLE et des professeurs de français, va évoluer pour devenir un programme du réseau FIPF, dans le cadre de sa professionnalisation. En effet, il s'agira maintenant de mettre un étudiant inscrit dans un établissement supérieur en France en relation avec l'une des associations affiliée à la FIPF. Cet étudiant pourra être un étudiant en formation FLE, mais aussi un étudiant en marketing, en communication, en comptabilité, etc. Il aura la possibilité de faire son stage (de 1 à 3 mois) dans une des associations du réseau FIPF, soit au sein même de l'association (appui en communication, en gestion, etc.), soit auprès d'un professeur de français, membre de l'association.

L'étudiant aura à sa charge ses frais de déplacement et de restauration. L'association aura à sa charge l'hébergement de l'étudiant. Dans le cadre de ce programme, la FIPF ne délivrera pas de bourses, mais pourra diriger l'étudiant vers des sources possibles de financement.

A nouveau programme, nouveau nom : FADOM qui était le sigle de Français A DOMicile se déclinera maintenant sous la forme d'un slogan : « La FIPF et ses Associations pour le Dialogue, l'Ouverture et la Mobilité ».

Toutes les associations désireuses de participer à ce programme pourront s'inscrire dans la rubrique FADOM de l'espace Cultures en partage de la plateforme collaborative à partir du 1er septembre 2011.

Madeline Rolfe-Boumlic
Secrétaire générale de la FIPF

TOP 50 FRANCOPHONE

Première édition du top 50 francophone en Europe

Interview avec Maarten Stroes, concepteur et coordinateur du Top 50 Francophone



Cette première élection européenne du Top 50 francophone est un beau projet que nous avons monté ensemble avec des associations de professeurs de français de 13 pays (**) de l'Europe de l'Ouest – faisant partie de la C.E.O. de la F.I.P.F.

Elle a commencé le 19 mars et c'est un vrai plaisir de voir en ce moment comment le public dans les pays participants est en train d'ajouter leurs chansons favorites aux listes d'élection sur le site www.le-top-50.eu.

Dès le 11 avril, ils pourront commencer à voter pour toutes les chansons des listes. Il y a deux listes de base (chansons d'avant et chansons d'après 1980) suivies de deux listes de chansons ajoutées par le public.

Sur les listes d'élection figurent tous les grands noms – Jacques Brel, Edith Piaf, Gainsbourg etc. – et tous les tubes francophones qui ont su percer en Europe plus récemment : Lolita, Aïcha, Alors on danse, etc. Mais aussi de la musique de tous les genres musicaux (R&B, rap, rock, dance, raï et reggae) qui mérite d'être mieux connue. Nous visons aussi bien le grand public, que les professeurs de français avec leurs élèves qui trouveront beaucoup de fiches didactiques sur le site.

Le but de cette élection est de faire écouter de nouveau en Europe les grandes chansons françaises d'antan et surtout de faire connaître la musique francophone plus récente venant du monde entier.

C'est pour cette raison que cette élection n'aura lieu que dans des pays non-francophones qui proposent le site en leur langue. C'est peut-être un peu bizarre de ne

pas le proposer en français, mais ce ne serait plus très amusant pour n'importe quel pays si le public français (qui n'a pas besoin d'apprendre à connaître la musique francophone) irait se mêler en masse à cette élection.

Un très beau site avec un budget forcément limité

Ce premier Top 50 francophone européen va également nous apprendre beaucoup de choses pour de futures éditions. On se rend compte déjà que sans budget pour la promotion, il est très difficile de se lancer très rapidement. On va donc tout faire pour trouver des fonds pour 2012 afin d'envoyer au moins une jolie affiche dans toutes les écoles des pays qui seront alors participantes.

L'année prochaine, la C.E.O. voudrait élargir ce Top 50 au reste de l'Europe, en invitant tout pays de la C.E.C.O. à y participer. Après le top 50 actuel dans l'Europe de l'Ouest on saura très bien dire combien de temps cela leur prendra. Pour cette édition, nous ne savions pas trop et c'est donc vraiment génial que treize pays ont voulu prendre ce risque de se lancer dans cette aventure musicale. J'espère vraiment qu'ils ne seront pas déçus de cette année de grand test européen! C'est en tout cas un grand plaisir de travailler ensemble avec les autres pays pour que ce top 50 devienne un grand succès européen.

(**) Les treize pays participants sont : Allemagne, Belgique (Flandres), Chypre, Espagne, Grande-Bretagne, Grèce, Italie, Irlande, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal et Suède.

APFCA

Association des Professeurs de Français de Centrafrique

L'Association des Professeurs de Français de Centrafrique tente de se redynamiser à travers la mise en place de nouveaux projets.

L'Association des Professeurs de Français de Centrafrique, après plusieurs années de léthargie (1992-2007) tente depuis ces deux dernières années de sortir de son coma artificiel, de rassurer ses membres de sa convalescence. La nouvelle équipe se bat pour la faire vivre et faire d'elle un foyer vivificateur de la langue française.

C'est ainsi que l'Association a amorcé, en collaboration avec le Lycée Français Charles De Gaulle de Bangui, plusieurs ateliers de renforcement de capacité des professeurs de français en méthodologie de commentaire de texte, résumé de texte, dissertation, accord du participe passé, transformation passive. Ces ateliers, outre le perfectionnement et l'amélioration des compétences des professeurs de français



de Centrafrique, remédient aux épineux problèmes de documentation pédagogique dans un pays où le revenu mensuel de l'enseignant ne lui permet guère de se procurer des outils de son métier que sont les manuels scolaires, les livres et les documents méthodologiques.

Ces ateliers sont des coups d'accélérateur que l'Association s'est donnée pour atteindre ses objectifs.

En effet, l'Association a aujourd'hui plus d'audience auprès des élèves grâce aux jeux concours des dix mots de la francophonie qu'elle organise chaque année à l'occasion de la journée de la francophonie. L'Association dans ce domaine s'est donné comme objectif d'intéresser les élèves à la langue française en les amenant à produire des textes littéraires et des chansons.

Brèves

45^{ème} Séminaire de l'ATPF

L'Association Tunisienne pour la Pédagogie du français (ATPF) a organisé son 45^{ème} séminaire sur le thème «Enseignement du français et éducation à la citoyenneté». La 1^{ère} communication présentée par M. Mustapha Ennaïfar, consultant en éducation, a eu pour thème «L'enseignant de français et ses élèves en révolution: quid de la citoyenneté ?» et la 2^{ème} communication animée par M. Tahar Mathlouthi, inspecteur des collèges et des lycées à Nabeul a été consacrée à la «citoyenneté à partir de la lecture des programmes et des manuels de français».

Les meilleures productions sont primées, ce qui galvanise les élèves à postuler à ces concours.

La toute dernière activité de L'A.P.F.C.A est la formation en informatique, financée par l'Ambassade de France, de vingt (20) professeurs de français, au Centre de Ressource Multimédia de l'Université de Bangui. La remise de certificats aux récipiendaires par le Recteur de l'Université de Bangui en présence de Monsieur Jean-Philippe DESCHAMPS, Attaché de Coopération Educative et de Monsieur Armand, Conseiller Technique du Ministre de l'Education Nationale a été une garantie de confiance et un crédit pour l'Association.

Une autre marque de confiance exprimée par les autorités éducatives de Centrafrique est le don d'un bâtiment à l'Association, lequel bâtiment a été réhabilité par le financement de l'Ambassade de France. L'inauguration du bâtiment a coïncidé avec la célébration de la Journée de la Francophonie. La cérémonie d'inauguration a été honorée par la présence de son Excellence, Monsieur Jean Pierre VIDON, Haut Représentant de la République française, Messieurs Antoine GAMBBI, Ambroise ZAWA, respectivement Ministre des Affaires Etrangères, de la Francophonie et de l'Intégration Régionale, Ministre de l'Education Nationale et des Représentants du corps diplomatique accrédités en République Centrafricaine.

Aujourd'hui, l'Association attend une formation en ingénierie de formation qui se déroulera du 04 au 08 avril. Cette formation est financée par la Fédération Internationale des Professeurs de Français et l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Jean-Paul Rousseau
Président de l'APFCA

Agenda

Congrès de l'Association Portugaise APPF

En partenariat avec le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Portugal, l'Association Portugaise des Professeurs de Français organise un congrès intitulé «Ressources Multimédia pour la Classe».

Date Vendredi 30 septembre et samedi 1^{er} octobre 2011

Lieu Institut Français du Portugal, Avenida Luís Bívar, Lisbonne

Colloque de Printemps de l'AMEF

En partenariat avec l'Université Moulay Ismaïl, et en collaboration avec le Comité provincial de Meknès, l'Association Marocaine des Enseignants de Français (AMEF) organisera son colloque de printemps du 04 au 06 avril 2011 au siège de la présidence de l'université de Moulay Ismaïl.

Date Du 04 au 06 avril 2011

Lieu Le siège de la présidence de l'université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

11^{ème} Congrès argentin

La fédération argentine des professeurs de français annonce le réalisation du 11^{ème} Congrès National argentin sur le thème «De nouvelles voix, de nouvelles écoutes, de nouvelles voies...».

Date Du 07 au 09 septembre 2011

Lieu Puerto Madryn, Argentine

Echanges est le bulletin trimestriel de la FIPF.

Directrice de la publication : Madeleine Rolle-Boumlic, Secrétaire générale de la FIPF

Rédacteur en chef : Diego Fonseca dos Santos, Webmestre de la FIPF

*FIPF 1, avenue Léon Journault
92318 Sèvres Cedex
<http://fipf.org>*

SYDNEY

Sydney, 29 Novembre - 6 Décembre 2010

OUVERTURE DU CONGRÈS

Le 2ème congrès régional de la Commission Asie-Pacifique (CAP) a eu lieu à Sydney (Australie) les 3-5 décembre 2010 à Eastern Avenue Complex (Université de Sydney). Jacqueline Meunier, présidente du comité organisateur du congrès et présidente de la NAFT, l'association australienne chargée de l'organisation du congrès, a ouvert la cérémonie en donnant la parole à M. Michael West du Métropolitain Aboriginal Land Council pour la cérémonie de bienvenue au pays.



Les congressistes



Jacqueline Meunier

La cérémonie d'ouverture s'est poursuivie avec les allocutions d'Anuradha Wagle, présidente de la CAP, de Valérie Drake, représentante de la direction de la diversité linguistique et du français au MAEE, de Ludovic Levasseur, responsable de l'Antenne de l'AUF à Port-Vila (Vanuatu), de Jean-Pierre Cuq, président de la FIPF et la Conférence plénière de Pierre Labbe, Conseiller de Coopération et d'action culturelle, à l'Ambassade de France (Canberra).

*Anuradha
Wagle*



*Valérie
Drake*



*Jean-Pierre
Cuq*



*Ludovic
Levasseur*



SALON DES EXPOSANTS

Le salon des exposants qui comptait 15 stands a connu une grande affluence. Trois ateliers promotionnels ont aussi été assurés lors du salon.



Afin d'assurer une bonne fréquentation du salon, les congressistes étaient invités à faire «tamponner» par les exposants une feuille de visite. Lors de la clôture du congrès, des cadeaux ont été remis aux visiteurs assidus.

TABLES RONDES & ATELIERS

3 tables rondes et 104 communications ont été l'occasion de débattre sur le français et la diversité francophone en Asie-Pacifique.



CONFÉRENCES

2 conférences plénières ont été proposées aux congressistes: celle de Philippe Milloux, Délégué Général de l'Alliance française en Australie et celle de Louis-Jean Calvet, professeur de sociolinguistique à l'Université de Provence.



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA CAP

Lors du congrès, toutes les associations de la CAP se sont réunies en assemblée générale. Lors de cette assemblée, il a été décidé que le 3^{ème} congrès de la CAP aurait lieu en 2013 à Chennai dans l'état de Tamil Nadu dans l'Inde du Sud et porterait sur «Le français et la diversité culturelle en Asie-Pacifique».



DÎNER OFFICIEL

Les congressistes se sont retrouvés autour d'un dîner à l'Hôtel Mercure de Sydney, durant lequel ils ont pu découvrir la musique aborigène avec le célèbre joueur de didgeridou, William Barton. D'autre part, la chanson était à l'honneur, grâce à Susie Newman qui a su créer une ambiance de fête.



CLÔTURE DU CONGRÈS

Lors de la clôture du congrès, Francesca Balladon, de l'association AFSSA d'Afrique australe, présidente du comité organisateur du 13^{ème} congrès mondial de la FIPF, a pris la parole pour inviter tous les congressistes à venir à Durban en juillet 2012.



Peiwha Chi Lee



Anuradha Wagle

Anuradha Wagle, présidente de la CAP, et Peiwha Chi Lee, vice-présidente de la FIPF, ont invité les congressistes à participer au prochain congrès de la CAP qui aura lieu en Inde, en 2013.



Lors du congrès, la fédération australienne (FATFA), à laquelle est affiliée la NAFT, a élu son nouveau bureau dont la présidente est Colette Mrowa-Hopkins.



Jean-Pierre Cuq a clos le congrès en donnant rendez-vous à tous à Durban en 2012.

Le congrès de Durban aura son site !

Il ouvrira début mai sur la plateforme de la FIPF.

<http://durban2012.fipf.org>

Pour soumettre une communication au congrès, vous devez vous inscrire au préalable sur la plateforme, mais vous n'avez pas besoin de «code association» (laissez la case vide).

Dialogue et Cultures n°57

Le nouveau Dialogue et Cultures est arrivé. L'idée centrale de ce très beau numéro (N°57) est de « présenter un certain état de connaissance du genre littéraire de la nouvelle de langue française, d'envisager ses différentes expressions et d'indiquer quelques pistes permettant l'exploitation de ces textes narratifs brefs (Ewa Kalinowska, coordinatrice du numéro) ».

Intitulé *Dites-m'en des nouvelles*, ce recueil montre, au fil des textes de 19 auteurs, combien l'aire littéraire et didactique de la nouvelle est considérable.

Si vous voulez vous documenter ou perfectionner vos connaissances sur ce genre littéraire, n'hésitez pas, ouvrez ce livre, lisez-le et relisez-le ! Vous y trouverez aussi une bibliographie et une sitographie fort pertinente pour aller encore plus loin.

COMMISSIONS DU RÉSEAU FIPF

Petite commission par le nombre des associations qu'elle réunit, la Commission du Français Langue Maternelle (CFLM) ne manque pas d'être atypique

Jusqu'à son nom qui fait débat : doit-on, peut-on encore utiliser cette expression « langue maternelle » dans son titre ? Sans entrer dans un débat sur la langue qui est mené dans d'autres instances, elle se définit, contrairement aux autres commissions de la FIPF, non par son implantation géographique, mais par la position du français comme langue officielle, mais aussi comme langue première et unique pour toute ou partie de la population. Les associations qui la composent peuvent être une par pays : l'ABPF en Belgique, l'AQPF au Canada-Québec, l'ASPF en Suisse, elles peuvent être plusieurs dans un même pays : en France l'AFEF, l'APL et Weblettres ; elles peuvent être aussi inter-pays, comme l'AIRDF.

LES FONDS D'INNOVATION PÉDAGOGIQUE (FIP)

Une opportunité pour les associations créatives

Chaque année, la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et le Ministère français des Affaires étrangères et européennes (MAEE) récompensent les initiatives et les projets pédagogiques d'excellence portés par les associations de professeurs de français du réseau FIPF par un fonds d'innovation pédagogique (FIP).

Le slogan de ce projet est : Créez, innovez, communiquez !

Chaque projet doit répondre aux critères suivants :

- concerner la diffusion et l'enseignement de la langue française,
- être présenté par une équipe de professeurs de français,
- être porté par l'association à laquelle appartiennent ces professeurs de français,
- être construit en partenariat avec au moins un partenaire local (ministère de l'éducation, universités, lycées, collèges, etc.),
- être soutenu par au moins un partenaire français (ambassades, CCF, université française, etc.),
- avoir une dimension régionale et être reproductible au niveau national,
- pouvoir être modélisé pour un autre pays,
- être rédigé en français.

Les projets sont sélectionnés par une commission bipartite à la lumière des

critères suivants :

- caractère novateur du projet dans ses volets pédagogiques innovants (TICE, audiovisuel, utilisation du TNI, programmes interactifs, etc.),
- dimension de forte motivation des élèves,
- dimension de formation des enseignants,
- qualité, pertinence et faisabilité du projet pédagogique dans le contexte local ou régional,
- impact du projet (nombre et profil des bénéficiaires).

Pour la prochaine session, un modèle de présentation de projet sera disponible sur la plateforme collaborative du réseau FIPF à partir du 1er septembre 2011.

Les gagnants du FIP 2010

- Namibie (APFN)
- Guinée Équatoriale (ANPFGE)
- Kosovo (APFK)
- Russie (AEFA)
- Rwanda (AREF)
- Slovénie (SOUF)
- Sri Lanka (APFSR)
- Croatie (ACPF)

Hormis la France dont le français est la seule langue officielle, les autres pays dont les associations composent la CFLM ont tous la particularité de parler plusieurs langues dont chacune définit un territoire spécifique. Cette situation nous rend particulièrement sensibles aux relations entre les langues : loin de vouloir nous installer ou conforter dans une position hégémonique du français, nous préférons donner l'image qui est la nôtre, celle d'une langue évolutive et adaptée aux enjeux de notre époque. Les points de rapprochement entre commissions nous semblent de plus en plus nombreux : notre didactique, si elle marque des différences avec celle du français comme langue étrangère, connaît aussi des points de rapprochement. Et ce, d'autant plus depuis que, sous l'effet de flux

migratoires, mais aussi d'une place plus grande accordée aux cultures d'origine, l'école des pays francophones intègre des locuteurs allophones. La didactique du français langue maternelle est en effet traversée par des questionnements sur le français comme langue de scolarisation qui rejoignent les problématiques de nos collègues qui enseignent dans des univers non francophones. Les recherches sont complémentaires, comment pouvons-nous les faire nôtres et les partager ? La CFLM peut-elle apporter quelques éclairages et compétences au sein de la FIPF ?

Un des domaines qui nous ont paru importants est celui de l'orthographe. Il n'est pas nouveau de se lamenter de la difficulté de l'orthographe française due en partie à son manque de régularités.

CELAF (CCIP)

Centre de langue française de la Direction des relations internationales de l'enseignement

La FIPF va bientôt signer une convention de partenariat avec le CELAF

Le Centre de langue française -CELAF- de la Direction des relations internationales de l'enseignement de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris intervient dans les domaines de l'évaluation en langue française, de la formation et de la certification en français langue professionnelle.

Le CELAF accompagne toutes les personnes qui souhaitent renforcer leurs compétences en français et maîtriser rapidement le français professionnel lié à un domaine ou à un secteur d'activité.



Le CELAF participe au développement d'un environnement linguistique favorable aux entreprises françaises qui recherchent un personnel opérationnel en français pour accroître leur compétitivité au sein de l'espace francophone ou à l'international.

Le CELAF met son expertise et ses compétences en évaluation, en formation et en certification à la disposition de ses partenaires institutionnels à travers la conception et la diffusion d'outils pédagogiques innovants et variés ainsi que l'assistance technique à l'élaboration de programmes sur mesure en langue française.

L'audit régulier des activités et outils du CELAF par un organisme de certification reconnu pour son éthique et son expérience contribue à une amélioration continue de ses prestations et à leur évolution dans le souci constant du respect des engagements pris vis-à-vis de ses clients et partenaires.

Le CELAF bénéficie :

- de 50 années d'expérience dans le



champ du français langue professionnelle

- d'une équipe d'experts en évaluation et en ingénierie de la formation
- du soutien de grandes universités européennes en recherche scientifique en évaluation
- d'un réseau de plus de 1000 centres agréés, partenaires de diffusion de ses outils d'évaluation et de certification.

Le CELAF garantit :

- une écoute client permanente
- une analyse des besoins systématique
- des parcours personnalisés
- des programmes et des formations efficaces et ciblés.

Le CELAF développe :

- des outils d'évaluation en français général (le TEF, le TEFAQ)
- des certifications en français professionnel (11 diplômes).



Ces outils sont harmonisés sur les niveaux des référentiels internationaux : cadre européen commun de référence pour les langues et niveaux de compétences linguistiques canadiens.

- des ressources pédagogiques pour mieux connaître l'entreprise
- une offre catalogue « Université d'été » comprenant 21 modules « à la carte » et 2 parcours diplômants en ingénierie pédagogique et en mana-

gement d'établissement culturel et d'organisme de formation en français (le DDiFOS et le DAMOCE).

Le CELAF travaille pour le développement de la langue française avec :

- le Ministère des Affaires étrangères et européennes
- le Ministère de la Culture et de la Communication
- le Ministère de l'Éducation nationale
- le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
- le Ministère Citoyenneté et Immigration Canada
- le Ministère de l'Immigration et des communautés culturelles du Québec

Contact :

Centre de langue française

Direction des relations internationales / Enseignement

Chambre de commerce et d'industrie de Paris

Tel 33 1 49 54 28 57 - Fax 33 1 49 54 28 90 - fda@ccip.fr

www.fda.ccip.fr

Partenariat avec la Mairie de Paris

La FIPF vient d'officialiser son partenariat avec le Carrefour des Associations Parisiennes (CAP) de la Mairie de Paris par une convention.

Chaque année, celui-ci accueille, au 181 avenue Daumesnil (ancienne gare de Reuilly), les deux sessions annuelles de la formation des cadres associatifs.